

Odjel za lingvistiku Sveučilišta u Zadru  
u subotu, 16. ožujka 2019. godine,  
održava

## 6. Zadarski lingvistički forum (ZLF 2019)

### "Jezik i komunikacija u višejezičnom društvu"

Višejezičnost je u današnjoj Hrvatskoj, kao i diljem Europe, jedno od središnjih obilježja komunikacije u gotovo svim društvenim segmentima: gospodarstvu, obrazovanju, turističkoj djelatnosti, medijskim sadržajima, digitalnim okruženjima, na društvenim mrežama itd. Višejezična društva normom su u mnogim dijelovima svijeta, a u Europi višejezičnost na osobit način postaje sve prisutnija u različitim kontekstima. Tako se komunikacija u višejezičnim situacijama često odvija na jeziku koji nije prvi ni jednom od sugovornika. Takve situacije zahtijevaju novo gledište na uporabu jezika i na komunikacijske procese. Upravo o tom novom gledištu na jezik i komunikaciju u višejezičnom europskom kontekstu raspravljat ćemo na predavanjima i okruglom stolu sa stručnjacima u području višejezičnosti.

Ovaj šesti po redu Zadarski lingvistički forum prilika je i za zainteresirane srednjoškolce i buduće studente preddiplomskog programa "Language and Communication in a Multilingual Society / Jezik i komunikacija u višejezičnom društvu" da se upoznaju s njegovim sadržajem i ciljevima. Riječ je o preddiplomskom studijskom programu koji se od ak. god. 2018/2019. izvodi gotovo u potpunosti na engleskom jeziku na Odjelu za lingvistiku Sveučilišta u Zadru.

Veselim se Vašem dolasku, novim spoznajama i raspravama!

### **Program**

10:00 – 10:20 Pozdravna riječ i predstavljanje novog preddiplomskog programa "Language and communication in a multilingual society", nastavnici Odjela za lingvistiku

10:20 – 11:00 Izlaganje: prof. dr. sc. Marija Omazić (Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku): *Kako premostiti jaz između mobilnosti i uključenosti u društvo? - odgovori FP7 projekta Mobility and Inclusion in Multilingual Europe na izazove višejezičnosti u Europi*

11:00 – 11:40 Izlaganje: dr. sc. Tena Gnjatović (Europski parlament, Luksemburg): *Pogled s babilonskih tornjeva*

11:40 – 12:00 Pauza za kavu

12:00 – 12:30 Izlaganje studenata prve godine preddiplomskog studija "Language and communication in a multilingual society"

12:30 – 13:15 Okrugli stol: prof. dr. sc. Marija Omazić, dr. sc. Tena Gnjatović, dr. sc. Rea Lujčić, dr. sc. Anđel Starčević, Antonio Oštarić, prof., moderatorice: doc. dr. sc. Klara Bilić Meštrić i dr. sc. Ivana Zovko

13:15 – 14:00 Domjenak

### **Mjesto**

Svečana dvorana Sveučilišta u Zadru  
Obala kralja Petra Krešimira IV. 2  
23 000 Zadar

**Marija Omazić (Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku):**

**Kako premostiti jaz između mobilnosti i uključenosti u društvo? - odgovori FP7 projekta *Mobility and Inclusion in Multilingual Europe* na izazove višejezičnosti u Europi**

Europa kao društveni i politički projekt pretpostavlja povećanu mobilnost svojih građana, ali i njihovu bolju uključenost u višejezično društvo, no povećana mobilnost često znači i slabiju uključenost, dok bolja uključenost često vodi do smanjene mobilnosti. Jaz između mobilnosti i uključenosti u društvo najprimjetniji je u području jezične prakse, prava i vještina. Kako Europljani mogu postići ravnotežu između zahtjeva mobilnosti u modernom, integriranom i tehnološki naprednom društvu i potrebe da se iskoriste sve prednosti i očuva lingvistička i kulturna raznovrsnost u Europi? Što to znači za jezičnu praksu, prava, učenje i poučavanje jezika? Na ovom će se izlaganju predstaviti ključni rezultati FP7 projekta MIME i publikacija *MIME Vademecum: Mobility and Inclusion in Multilingual Europe*, koji donosi odgovore na 72 konkretna pitanja o višejezičnosti. *MIME Vademecum* alat je za sve koji žele razumjeti problematiku višejezičnosti, zauzeti stav o jezičnim pitanjima i oblikovati jezičnu politiku na lokalnoj, nacionalnoj i međunarodnoj razini. Neka od pitanja su npr. zbog čega se jezična pitanja ne mogu prepustiti samoregulaciji, može li jezičnu raznolikost regulirati slobodno tržište, koliki je trošak višejezičnosti, zbog čega je važna vidljivost manjinskih jezika, vodi li mobilnost do povećane uporabe engleskog na štetu lokalnih jezika, moraju li države osigurati migrantima usluge na njihovim jezicima, na koji se način može poticati mobilnost i uključenost putem sustava visokog obrazovanja, koje vještine treba imati nastavnici u višejezičnom razredu, jesu li ljudi koji govore više jezika kreativniji, na koji se način višejezičnost odražava na mobilne umirovljenike i potrošače, hoće li strojno prevođenje zamijeniti prevoditelje, kako najbolje koristiti strojni prijevod, tko može raditi kao prevoditelj, koje prevoditeljske usluge treba osigurati migrantima, smanjuju li usluge prevođenja poticaj za učenje jezika zemlje primateljica i mnoga druga.

Prof. dr. sc. Marija Omazić vodi diplomski studij prevođenja na Filozofskom fakultetu Sveučilišta J. J. Strossmayera u Osijeku. Sudjelovala je u radu FP7 projekta *Mobility and Inclusion in Multilingual Europe* (2014.-2018.), u okviru kojega je vodila radni paket WP7 DATE. Bavi se istraživanjima iz područja frazeologije, korpusne lingvistike, kognitivne lingvistike i znanosti o prevođenju. Članica je uredništva časopisa *Jezikoslovlje* i Strani jezici te znanstvenog odbora časopisa *ExELL*. Anžirana je pri Europskom istraživačkom vijeću (ERC) kao evaluator u postupcima vrednovanja europskih projekata iz programa Horizon 2020, kao evaluator i član panela za vrednovanje projekata iz programa European Cooperation in Science and Technology (COST), te kao recenzent studijskih programa za European Master's in Translation.

**Tena Gnjatović (Europski parlament, Luksemburg):**

**Pogled s babilonskih tornjeva**

Što znači višejezičnost u državi u kojoj 71% radno aktivnog stanovništva čine stranci iz 170 različitih zemalja, pri čemu nerijetko ne znaju nijedan od triju službenih jezika te države? Luksemburg je primjer uređenog višejezičnog kaosa, u kojem se među velikim i malim jezicima za svoj opstanak bori i luksemburški, materinji jezik većine autohtonih Luksemburžana. Je li integracija u takvo višejezično društvo jednostavnija za imigrante, čiji broj neprestano raste? Kako pomiriti potrebu za višejezičnosti i želju za očuvanjem sve ugroženijeg nacionalnog jezika? Jesu li pravoj višejezičnoj zajednici potrebni prevoditelji ili je njihova uloga nezaobilazna samo u prijelaznoj fazi u kojoj još uvijek postoji jednojezičnost na razini pojedinca? Izlaganje se bavi navedenim pitanjima te prednostima i problemima višejezičnosti iz perspektive doseljenika u Luksemburg i prevoditelja u instituciji koja višejezičnost ističe kao jednu od svojih najvažnijih karakteristika, Europskom parlamentu.

Dr. sc. Tena Gnjatović radi kao prevoditeljica u Europskom parlamentu u Luksemburgu. Prije zaokreta prema prevoditeljskoj praksi bavila se više teoretskim aspektima jezika kao asistentica na Odsjeku za lingvistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu. Doktorirala je 2014. na Sveučilištu u Zagrebu s temom iz sintakse.